

March 2005

**HEALTH REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA FOR
BOVINE SEMEN EXPORTED FROM THE UNITED STATES
REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA PARA
IMPORTAR SEMEN DE BOVINOS ORIGINARIO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

The bovine semen must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate in English and Spanish issued by a veterinarian authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA) and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate must contain the name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the semen to be exported, including the identification of the artificial insemination (AI) center, donor animals, date of processing of the semen, number of doses, and batch. Additional certification must include:

El semen bovino debe venir acompañado por un Certificado de Salud de Estados Unidos en inglés y español expedido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (SV). El certificado debe contener el nombre y la dirección del embarcador, del consignatario y la identificación completa del semen a ser exportado que incluya identificación del centro de inseminación, donador(es), fecha de procesamiento, número de dosis de semen y lote. La certificación adicional debe contener:

CERTIFICATION STATEMENTS - CERTIFICACIONES

1. The United States is free from foot-and-mouth disease, lumpy skin disease, Rift Valley fever, and rinderpest.

Estados Unidos está libre de fiebre aftosa, dermatosis nodular contagiosa, fiebre del Valle del Rift y peste bovina.

2. The semen originates from bulls in good health that were born and raised in the United States or from bulls legally imported into the country.

El semen proviene de animales sanos, nacidos y criados en los Estados Unidos, o de animales legalmente importados al país.

3. At the time of semen collection, the donor bulls were free from clinical signs of infectious diseases including, brucellosis, bovine genital campylobacteriosis (vibriosis), bovine genital trichomoniasis, bovine virus diarrhea (BVD), and tuberculosis.

En el momento de la colecta del semen, los toros donantes estaban libres de signos clínicos de enfermedades infecciosas incluyendo brucelosis, campilobacteriosis genital bovina (vibriosis), tricomoniosis genital bovina, diarrea viral bovina (DVB) y tuberculosis.

4. The artificial insemination (AI) center from which the semen originated has been clinically free of the above mentioned diseases during the 30 days prior to semen collection.

El centro de inseminación artificial (IA) de donde se originó el semen ha estado clínicamente libre de las enfermedades mencionadas anteriormente durante los 30 días antes de la colecta.

5. The donor bulls were tested and examined prior to entry, during isolation before entering the resident herd, and before semen release for bovine genital campylobacteriosis, bovine genital trichomoniasis, brucellosis, leptospirosis and tuberculosis, in accordance with the CSS requirements or equivalent and found free from these diseases.

Los animales donantes fueron examinados y debidamente sometidos a pruebas diagnósticas para la campilobacteriosis genital bovina, tricomoniosis genital bovina, brucelosis, tuberculosis antes de su entrada al centro, durante su aislamiento antes de ser residentes del centro, y antes de liberar el semen para su uso y los mismos animales rindieron resultados negativos a estas enfermedades para cumplir con los requerimientos mínimos de CSS o equivalentes.

6. Prior to semen release, donor bulls were tested for BVD by virus isolation of whole blood or serum with negative results, and were tested by serum neutralization (SN) with negative results or semen was tested by virus isolation with negative results.

Antes de distribuir el semen para su uso, los animales donadores fueron sometidos a la prueba de DVB usando el aislamiento de virus en sangre o suero con resultados negativos; también fueron sometidos a la prueba de seroneutralización (SN) con resultados negativos o el semen fue sometido a la prueba de aislamiento viral con resultados negativos.

7. CSS manages the inspection and approval of donor bulls and AI centers under a Memorandum of Understanding with USDA APHIS. Under this agreement, each AI is inspected annually.

CSS realiza la inspección y aprobación de los toros donantes y de los centros de colección de semen por medio de un Memorando de Acuerdo con USDA APHIS. Bajo este acuerdo cada centro de IA es auditado anualmente.

8. For heterospermic products, all donors have met the health conditions outlined in Certification Statements 2-7 and have met all testing requirements for the mentioned diseases.

Para las dosis de semen mezclado (dosis hetero-espermáticas), cada animal donante cumplió con los requisitos sanitarios de las certificaciones 2 a 7 y los requisitos de pruebas de todas las enfermedades mencionadas.

9. The collection, handling, and processing of semen was done in accordance with CSS, OIE or equivalent standards. The semen doses were identified and labeled according to approved codes of the United States that indicates the date of collection.

La colecta, manipuleo y procesamiento del semen se hizo de acuerdo a los requerimientos de CSS, OIE o su equivalente. Las dosis de semen se identificaron y rotularon de acuerdo al código aprobado de los Estados Unidos que indica la fecha de la colecta.

TEST REQUIREMENTS / PRUEBAS REQUERIDAS

For resident bulls participants of the CSS program
Para toros residents bajo el programa de CSS.

1. Brucellosis: The bull is certified under CSS requirements.
Brucelosis: El toro donante es certificado bajo el protocolo de pruebas de CSS.
2. Tuberculosis: The bull is certified under CSS requirements.
Tuberculosis: El toro donante es certificado bajo el protocolo de pruebas de CSS.
3. Leptospirosis: The bull is certified under CSS requirements.
Leptospirosis: El toro donante es certificado bajo el protocolo de pruebas de CSS.
4. Bovine virus diarrhea: The bull is certified under CSS requirements.
Diarrea viral bovina: El toro donante es certificado bajo el protocolo de pruebas de CSS.
5. Infectious bovine rhinotracheitis: The bull is certified under CSS requirements.
Rinotraqueitis infecciosa bovina: El toro donante es certificado bajo el protocolo de pruebas de CSS.
6. Bovine leucosis: The bull is certified under CSS requirements.
Leucosis bovina enzoótica: El toro donante es certificado bajo el protocolo de pruebas de CSS.
7. Bovine genital trichomoniasis: The bull is certified under CSS requirements.
Tricomoniosis genital bovina: El toro donante es certificado bajo el protocolo de pruebas de CSS.
8. Bovine genital campylobacteriosis/vibriosis: The bull is certified under CSS requirements.
Campylobacteriosis/vibriosis genital bovina: El toro donante es certificado bajo el protocolo de pruebas de CSS.

OR/O

For resident bulls non participants of the CSS program
Para toros residents que no participant en el programa de CSS.

Each donor bull was negative to diseases listed under test requirements within the 6 months prior to or 6 months after semen collection for export.
Los animales donantes rindieron resultados negativos a las enfermedades enumeradas en las pruebas requeridas dentro de los 6 meses anteriores o 6 meses posteriores a la colección del semen para exportación.

1. Brucellosis: Card test, complement fixation test, buffered acidified plate antigen (BAPA) test, standard plate test (SPT), standard tube agglutination test (STT), or any other officially recognized test, at a VS-certified laboratory.

Brucelosis: Prueba de tarjeta, fijación de complemento, prueba con antígeno acidificado, prueba estandar en placa, prueba estandar en tubo, u otra prueba reconocida oficialmente y ejecutada en un laboratorio certificado por los SV.

2. Tuberculosis: Intradermal skin test using bovine PPD tuberculin or other official USDA APHIS approved test.

Tuberculosis: Prueba intradérmica empleando tuberculina bovina PPD u otra prueba oficial del USDA APHIS.

3. Leptospirosis: Microtiter agglutination test at a 1:400 dilution for *Leptospira canicola*, *L. grippityphosa*, *L. hardjo*, *L. icterohaemorrhagiae*, and *L. pomona*.

Leptospirosis: Prueba de microaglutinación a la dilución 1:400, para Leptospira canicola, L. grippityphosa, L. hardjo, L. icterohaemorrhagiae, y L. pomona.

Note. In lieu of testing for leptospirosis, donor bulls were treated with an effective antibiotic within 14 days prior to collection of semen for export.

Nota. En vez de la prueba de leptospirosis se puede tratar a los animales con un antibiótico eficaz dentro de los 14 días antes de la colecta del semen para exportación.

4. Bovine virus diarrhea: During quarantine and before semen release, donor bulls were tested for BVD by virus isolation of whole blood or serum with negative results, and were tested by serum neutralization with negative results or semen was tested by virus isolation with negative results. (Testing not required to be within 6 months prior or post date of collection, rather prior to entry into resident herd and before semen release. See CSS regulations.)

Diarrea viral bovina: Durante la cuarentena y antes de aprobar el semen para su uso, los toros donadores fueron sometidos a prueba de la diarrea viral bovina usando el aislamiento de virus en sangre o suero con resultados negativos, también fueron sometidos a prueba de seroneutralización con resultados negativos o el semen fue sometido a la prueba de aislamiento del virus en semen con resultados negativos. (No se requiere que las pruebas se hagan 6 meses antes o 6 meses después de la fecha de colecta sino que se hagan antes de la entrada al ható residente y antes de aprobar el semen para su uso.)

5. Infectious bovine rhinotracheitis: ELISA or serum neutralization test, or virus isolation of semen to be exported.

Rinotraqueitis infecciosa bovina: ELISA o prueba de seroneutralización, o aislamiento de virus en semen.

6. Bovine leukosis: AGID test or ELISA in serum or PCR in semen.

Leucosis bovina enzoótica: Prueba de inmunodifusión en gel de agar o ELISA en suero o PCR en semen.

7. Bovine genital trichomoniasis: Microscopic exam of cultured preputial material or PCR of preputial material.

Trichomoniasis genital bovina: Examen microscópico del cultivo del lavado preputial o prueba PCR del lavado preputial.

8. Bovine genital campylobacteriosis/vibriosis: Microscopic exam of cultured preputial material or PCR of preputial material.

Campylobacteriosis/vibriosis genital bovina: Examen microscópico del cultivo del lavado preputial o prueba PCR del lavado preputial.

OTHER INFORMATION - INFORMACIÓN ADICIONAL

1. In order to import live animal semen into Guatemala, the importer must request permission from the Unit for Norms and Regulations (UNR) of the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 30 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents; origin health certificate, bill of lading, and complete invoice describing the merchandise.

Para importar semen de animales a Guatemala, se necesita la obtención de una autorización previa, expedida por la Unidad de Normas y Regulaciones (UNR) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse con 30 días de anticipación a la fecha de arribo del embarque como mínimo. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado zoosanitario y de origen, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía.

2. The tanks used to transport semen must either be new or disinfected with an approved disinfectant before being used and authorized for transport to the place of shipment. Tanks must be sealed by an accredited veterinarian using official USDA seals.

El termo o termos para el transporte del semen deben ser nuevos o desinfectados con productos aprobados antes de su utilización y autorización para su transporte al lugar de embarque. El termo o termos deben ser sellados por un veterinario oficialmente acreditado por APHIS usando sellos del USDA.

3. Transported tanks with broken or altered seals will be rejected on arrival in Guatemala. Seals will be removed only by official veterinarian in Guatemala. In case of need to inspect or recharge transport tanks, veterinary officials at any transit port are required to notify in writing on the health certificate the reason and replacement seal numbers.

Los termos con alteración en los sellos serán rechazados a su arribo a Guatemala. Estos sellos podrán ser retirados únicamente por médicos veterinarios oficiales en casos necesarios, lo cual deberá anotarse en el certificado sanitario explicando la razón e identificándose el nombre y número de acreditación o licencia y el número de sello.

4. No animal, semen, fertilized ova, products, or equipments other than those listed on the import permit may be included in the shipment.

Ningún animal, semen, óvulos fertilizados, productos, o equipos que no estén contemplados en el permiso deberán incluirse en el embarque.

5. Animal health requirements for an artificial insemination center complying with the minimum requirements of Certified Semen Services (CSS) are available on http://www.naab-css.org/about_css/disease_control.html.

Los requisitos sanitarios mínimos de Servicios Certificados de Semen (CSS) están disponible en el sitio web http://www.naab-css.org/about_css/disease_control.html.